



Bundesministerium
des Innern

Europawahl am 7. Juni 2009

Eine Information für
Bürger der Europäischen Union



www.bmi.bund.de



Am 7. Juni 2009 ist Europawahl. Sie sind Unionsbürger, also Staatsangehöriger eines Mitgliedstaates der Europäischen Union? Bestimmen Sie den Kurs in Europa mit! Machen Sie von Ihrem Wahlrecht Gebrauch! Das Europäische Parlament ist Ihre Vertretung in Europa und das einzige direkt gewählte Organ der Europäischen Union. Seine Abgeordneten entscheiden über wichtige Fragen der Politik – auch in Bereichen, die Sie persönlich betreffen.

Nutzen Sie Ihre Chance und gehen Sie wählen!

Welche Teilnahmemöglichkeiten gibt es?

Wenn Sie als Unionsbürger in Deutschland wohnen, können Sie entscheiden, ob Sie in Ihrem Herkunftsstaat oder in Deutschland an der Wahl zum Europäischen Parlament teilnehmen und die hier aufgestellten Kandidaten wählen wollen. Entscheiden Sie sich für eine Wahlteilnahme in Deutschland, müssen Sie Folgendes beachten:

Wer ist wahlberechtigt?

Wahlberechtigt ist jeder Unionsbürger mit einer Wohnung in Deutschland, der am Wahltag

- das 18. Lebensjahr vollendet hat,
- seit mindestens drei Monaten in der Bundesrepublik Deutschland oder in den übrigen Mitgliedstaaten der Europäischen Union lebt,
- nicht in der Bundesrepublik Deutschland oder in den übrigen Mitgliedstaaten der Europäischen Union vom Wahlrecht ausgeschlossen ist.

Was ist zu tun?

Um in Deutschland wählen zu können, müssen Sie bei der Gemeindebehörde Ihres deutschen Wohnortes in ein Wählerverzeichnis eingetragen sein.

- Wenn Sie bereits 2004 in Deutschland an der Europawahl teilgenommen haben, sind Sie im Wählerverzeichnis Ihres Wohnortes eingetragen und brauchen keinen erneuten Antrag auf Eintragung zu stellen. Falls Sie bis zum 17. Mai 2009 keine Wahlbenachrichtigung erhalten haben, sollten Sie sich mit Ihrer Gemeindebehörde in Verbindung setzen.
- Alle anderen Unionsbürger müssen bis spätestens 17. Mai 2009 bei der Gemeindebehörde ihres deutschen Wohnortes einen Antrag auf Eintragung in das Wählerverzeichnis stellen. (Bitte beachten Sie dabei die allgemeinen Öffnungszeiten bzw. die Postlaufzeiten.)

Wo gibt es das Antragsformular und weitere Informationen?

Antragsformular und Merkblatt erhalten Sie bei Ihrer Gemeindebehörde oder im Internet unter www.bundeswahlleiter.de. Weitere Informationen in allen EU-Sprachen finden Sie ebenfalls unter dieser Internetadresse.

Was ist zu tun, wenn Sie nicht in Deutschland, sondern in Ihrem Herkunftsland wählen wollen?

Wenn Sie an den Europawahlen 2004 in Deutschland teilgenommen haben, müssen Sie bis zum 17. Mai 2009 bei Ihrer Gemeindebehörde einen Antrag auf Streichung aus dem Wählerverzeichnis stellen. Für die Modalitäten der Wahlteilnahme in Ihrem Herkunftsland wenden Sie sich bitte an die dortigen Behörden oder an Ihre Auslandsvertretung.



The European elections will take place on 7 June 2009. Are you a citizen of a European Member State? Have your say on the future of Europe! Exercise your right to vote! The European Parliament is your voice in Europe and the only directly elected EU institution. Its members decide on important policy issues – also in areas which may affect you.

This is your chance – vote!

How can you participate?

If you are an EU citizen and live in Germany, you may participate in the European Parliament elections by voting either in your home country or in Germany for the candidates standing for election. If you decide to vote in Germany, you should note the following:

Who has the right to vote?

Every EU citizen residing in Germany has the right to vote if, on the day of the elections, he or she

- is at least 18 years old,
- has lived in Germany or another EU Member State for at least three months, and
- has not lost his or her right to vote in Germany or any other EU Member State.

What do you have to do?

To participate in the elections in Germany, you must be registered to vote at your place of residence in Germany.

- If you voted in Germany already during the 2004 European elections, you are already on the electoral register of your place of residence and do not need to register again. If you have not received a polling card by 17 May 2009, you should contact your local authority.
- All other EU citizens must submit an application to be added to the electoral register. This application must be submitted to the local authority of their German place of residence by 17 May 2009 (please note applicable opening hours and postal delivery times).

Where can you get an application form and further information?

Application forms and instructions are available from your local authority or on the Internet at www.bundeswahlleiter.de. On this website, you will also find more information in all EU languages.

What should you do if you want to vote in your home country rather than in Germany?

If you voted in Germany during the 2004 European elections, you must submit an application to be removed from the electoral register to your local authority by 17 May 2009. For information on how to participate in the elections in your home country, please contact the responsible authorities in your home country or your diplomatic mission.



Le 7 juin 2009 auront lieu les élections au Parlement européen. Etes-vous citoyen d'un Etat membre de l'Union européenne, donc citoyen de l'Union européenne ? Exercez votre droit de vote et prenez par là une influence sur les choix de l'Europe ! Le Parlement européen est votre représentation en Europe, le seul organe de l'Union européenne directement élu. Ses députés décident de questions politiques importantes – dont des domaines qui vous concernent personnellement.

Profitez de vos droits et allez voter !

Comment y participer ?

Si vous êtes citoyen de l'Union européenne et résidez en Allemagne, vous avez le choix : soit vous participez aux élections du Parlement européen dans votre pays d'origine, soit vous y participez en Allemagne et donnez ainsi votre voix aux candidats inscrits sur les listes en Allemagne. Si vous optez pour une participation aux élections en Allemagne, veuillez noter les points suivants :

Qui a le droit de vote ?

Le droit de vote est accordé à tout citoyen de l'Union européenne résidant en Allemagne qui, le jour des élections,

- a atteint l'âge de 18 ans,
- vit au moins depuis trois mois en République fédérale d'Allemagne ou dans l'un des autres Etats membres de l'Union européenne, et qui
- n'est pas déchu de son droit de vote, ni en République fédérale d'Allemagne ni dans un autre Etat membre de l'Union européenne.

Que devez-vous faire ?

Afin de pouvoir exercer votre droit de vote, vous devez figurer sur la liste électorale de l'autorité communale de votre lieu de résidence en Allemagne.

- Si, lors des élections européennes de 2004, vous avez déjà voté en Allemagne, vous figurez sur la liste électorale de votre lieu de résidence. Vous ne devez donc plus déposer une nouvelle demande d'inscription. Au cas où vous n'auriez pas reçu de convocation aux élections jusqu'au 17 mai 2009, veuillez prendre contact avec votre autorité communale.
- Tous les autres citoyens de l'Union européenne doivent déposer une demande d'inscription sur la liste électorale d'ici au plus tard le 17 mai 2009 auprès de l'autorité communale de leur lieu de résidence en Allemagne. (Merci de bien vouloir tenir compte des heures d'ouverture générales ainsi que des délais de circulation postale.)

Où trouver le formulaire et d'autres informations ?

Le formulaire pour la demande d'inscription ainsi qu'une notice explicative sont à votre disposition auprès de votre autorité communale ainsi que sur Internet www.bundeswahlleiter.de. Sous cette adresse, vous trouverez également d'autres informations dans toutes les langues de l'UE.

Que devez-vous faire si vous ne souhaitez pas voter en Allemagne mais dans votre pays d'origine ?

Si, lors des élections européennes de 2004, vous avez voté en Allemagne, vous devez déposer une demande auprès de votre autorité communale avant le 17 mai 2009 pour être radié de la liste électorale. Quant aux modalités pour voter dans votre pays d'origine, veuillez s.v.p vous adresser aux autorités compétentes de votre pays ou à votre poste consulaire ou diplomatique.



Στις 7 Ιουνίου 2009 θα διεξαχθούν οι ευρωεκλογές. Είστε πολίτης της Ένωσης, υπήκοος κράτους – μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης; Τότε μπορείτε να συμμετάσχετε στον καθορισμό της πορείας της Ευρώπης. Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο σας εκπροσωπεί στο μόνο άμεσα εκλεγόμενο κοινοβουλευτικό όργανο της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Οι βουλευτές αποφασίζουν για σημαντικά πολιτικά ζητήματα, καθώς και για θέματα τα οποία σας αφορούν άμεσα.

Κάντε χρήση αυτού του δικαιώματος και ψηφίστε

Ποιές είναι οι δυνατότητες συμμετοχής;

Όσοι από εσάς είστε πολίτες της Ευρωπαϊκής Ένωσης και διαμένετε στην Γερμανία μπορείτε να αποφασίσετε εάν επιθυμείτε να λάβετε μέρος στις εκλογές για την ανάδειξη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου στο κράτος καταγωγής σας ή στην Γερμανία, εκλέγοντας τους Γερμανούς υποψηφίους. Εάν αποφασίσετε να συμμετάσχετε στις ευρωεκλογές στην Γερμανία, θα πρέπει να έχετε υπόψη σας τα ακόλουθα:

Ποιός έχει δικαίωμα ψήφου;

Δικαίωμα ψήφου έχει κάθε πολίτης της Ένωσης με δηλωμένο τόπο κατοικίας στην Γερμανία, ο οποίος κατά την ημέρα των εκλογών

- έχει συμπληρώσει το 18ο έτος της ηλικίας του,
- διαμένει για χρονικό διάστημα τουλάχιστον τριών μηνών στην Γερμανία ή σε άλλο κράτος – μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και
- δεν έχει στερηθεί των εκλογικών του δικαιωμάτων στην Γερμανία ή σε άλλο κράτος – μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Τι πρέπει να κάνετε;

Για να μπορέσετε να ασκήσετε το εκλογικό σας δικαίωμα, θα πρέπει να εγγραφείτε στους σχετικούς εκλογικούς καταλόγους, διαδικασία για την οποία υπεύθυνες είναι οι δημοτικές αρχές του τόπου κατοικίας σας στην Γερμανία.

- Όσοι πολίτες είχαν συμμετάσχει στις ευρωεκλογές του 2004 στην Γερμανία και είναι ήδη γραμμένοι στους εκλογικούς καταλόγους δεν χρειάζεται να υποβάλλουν νέα αίτηση εγγραφής. Εάν δεν λάβετε έως τις 17. Μαΐου 2009 το ειδοποιητήριο για τη συμμετοχή σας στις ευρωεκλογές, θα πρέπει να απευθυνθείτε στις δημοτικές αρχές σας.
- Όλοι οι άλλοι πολίτες της Ευρωπαϊκής Ένωσης θα πρέπει να υποβάλλουν στις δημοτικές αρχές του τόπου κατοικίας τους στην Γερμανία αίτηση εγγραφής στους εκλογικούς καταλόγους, το αργότερο έως τις 17. Μαΐου 2009. (Παρακαλούμε, πληροφορηθείτε τις ώρες εργασίας των αρμόδιων υπηρεσιών και τις ώρες λειτουργίας των ταχυδρομείων.)

Πού θα βρείτε το έντυπο της αίτησης;

Το έντυπο της αίτησης καθώς και το έντυπο οδηγιών θα το προμηθευθείτε από τις αρμόδιες δημοτικές αρχές ή μέσω του διαδικτύου στο διαδικτυακό τόπο

www.bundeswahlleiter.de, όπου μπορείτε να βρείτε και περαιτέρω πληροφορίες σε όλες τις γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Τι πρέπει να κάνετε αν δεν επιθυμείτε να ψηφίσετε στην Γερμανία αλλά στο κράτος μέλος καταγωγής σας;

Πολίτες της Ευρωπαϊκής Ένωσης οι οποίοι είχαν συμμετάσχει στις ευρωεκλογές του 2004 στην Γερμανία πρέπει να απευθυνθούν στις δημοτικές αρχές του τόπου κατοικίας τους και να ζητήσουν την διαγραφή τους από τους εκλογικούς καταλόγους. Για πληροφορίες σχετικά με τη συμμετοχή στις ευρωεκλογές στο κράτος μέλος καταγωγής τους θα πρέπει να απευθυνθούν στις αρμόδιες αρχές ή στις πρεσβευτικές και προξενικές αρχές της χώρας τους.



Il 7 giugno 2009 si svolgeranno le elezioni europee. Siete cittadini dell'Unione, e quindi cittadini di uno Stato membro dell'Unione Europea? Contribuite a determinare il corso della politica in Europa! Avvaletevi del Vostro diritto di voto! Il Parlamento Europeo è il Vostro rappresentante in Europa ed è l'unico organo dell'Unione Europea eletto tramite suffragio diretto dei cittadini. I suoi deputati sono competenti a decidere su questioni fondamentali della politica europea – anche in campi che vi riguardano personalmente.

Non perdetevi questa opportunità e andate a votare!

Come si può partecipare alle elezioni?

Quali cittadini dell'Unione residenti in Germania, avete la possibilità di decidere se partecipare alle elezioni del Parlamento Europeo nel Vostro Paese d'origine oppure in Germania votando per i candidati che si presenteranno in questo Stato. Se deciderete di partecipare alle elezioni in Germania, dovete osservare le seguenti indicazioni:

Chi ha il diritto di votare?

Ha diritto di voto ogni cittadino dell'Unione, residente in Germania, che al giorno delle elezioni

- abbia compiuto il diciottesimo anno di età,
- viva da almeno tre mesi in Germania o in un altro Stato membro dell'Unione Europea,
- non sia escluso dal diritto di voto né in Germania né in un altro degli Stati membri dell'Unione Europea.

Cosa si deve fare?

Per poter votare in Germania, dovete essere iscritti nelle liste elettorali del Comune della Vostra località tedesca di residenza.

- I cittadini dell'Unione, che hanno già votato in Germania alle elezioni europee del 2004, sono iscritti nelle liste elettorali della loro località di residenza e non hanno bisogno di presentare una nuova richiesta di iscrizione. Se alla data del 17 maggio 2009 non avete ricevuto la scheda elettorale per partecipare alle elezioni, dovrete mettervi in contatto con le Autorità comunali competenti.
- Tutti gli altri cittadini dell'Unione devono presentare una domanda di iscrizione nella lista elettorale entro e non oltre il 17 maggio 2009, presso le Autorità comunali della loro località di residenza in Germania. (Siete pregati di tenere conto degli orari di apertura e dei tempi necessari per le consegne postali).

Dove potete trovare il modulo per la domanda ed ulteriori informazioni?

Il modulo e il foglio con le istruzioni sono reperibili presso le Autorità comunali della Vostra località di residenza oppure in Internet su www.bundeswahlleiter.de. In questo sito Internet troverete anche ulteriori informazioni in tutte le lingue dell'Unione Europea.

Cosa si deve fare se decidete di votare nel Vostro Paese d'origine e non in Germania?

Se avete votato in Germania alle elezioni europee del 2004, dovete presentare una domanda di cancellazione dalle liste elettorali presso il Vostro Comune di residenza. Per le modalità di partecipazione alle elezioni nel Vostro Paese d'origine vi preghiamo di rivolgervi alle Autorità competenti o alle rappresentanze consolari di quest'ultimo.



Op 7 juni 2009 worden er Europese verkiezingen gehouden. Bent u een burger van de Europese Unie, d.w.z. een burger van een lidstaat van de Europese Unie? Oefen dan invloed uit op de koers die Europa in de komende jaren gaat volgen en maak gebruik van uw kiesrecht! Het Europese Parlement is uw vertegenwoordiging in Europa en het enige direct gekozen orgaan van de Europese Unie. De afgevaardigden beslissen over belangrijke politieke vraagstukken – ook op terreinen die u persoonlijk aangaan.

Maak gebruik van uw stemrecht en ga naar de stembus!

Welke mogelijkheden heeft u om te gaan stemmen?

Als u als burger van de Europese Unie in Duitsland woont kunt u zelf beslissen of u in uw land van herkomst aan de verkiezingen voor het Europese Parlement deelneemt of in Duitsland en in dat laatste geval op de hier opgestelde kandidaten stemt. Als u besluit om in Duitsland aan de verkiezingen deel te nemen, houdt u dan rekening met de volgende punten:

Wie mogen er kiezen?

Kiesgerechtigd is iedere burger van de Europese Unie met een woning in Duitsland die op de dag van de verkiezingen

- tenminste 18 jaar oud is,
- sinds tenminste drie maanden in de Bondsrepubliek Duitsland of in een van de overige lidstaten van de Europese Unie woont,
- niet in de Bondsrepubliek Duitsland of in de overige lidstaten van de Europese Unie van het kiesrecht is uitgesloten.

Wat moet u doen?

Om in Duitsland aan de verkiezingen te kunnen deelnemen moet u zijn ingeschreven in het kiesregister van de lokale overheid in uw Duitse woonplaats.


- Als u al in 2004 in Duitsland aan de Europese verkiezingen hebt deelgenomen bent u al in het kiesregister van uw woonplaats opgenomen en hoeft u niet opnieuw een aanvraag tot registratie in te dienen. Als u op 17 mei 2009 nog geen mededeling daarover heeft gekregen neem dan a.u.b. contact op met uw lokale overheid.
- Alle overige burgers van de Europese Unie moeten bij de lokale overheid van hun woonplaats in Duitsland tot uiterlijk 17 mei 2009 een aanvraag tot opname in het kiesregister indienen. (Let daarbij a.u.b. op de algemene openingstijden resp. de tijd die de post nodig heeft voor het bezorgen van uw aanvraag).

Waar krijgt u dit aanvraagformulier en waar vindt u meer informatie?

Het aanvraagformulier en de bijbehorende flyer krijgt u bij de lokale overheid, of u vindt beide op Internet onder www.bundeswahlleiter.de. Meer informatie in alle talen van de Europese Unie is eveneens onder dit internetadres te vinden.

Wat moet u doen als u niet in Duitsland, maar in uw eigen land van herkomst wilt stemmen?

Als u al in 2004 in Duitsland aan de Europese verkiezingen hebt deelgenomen moet u tot 17 mei 2009 bij uw lokale overheid een aanvraag tot uitschrijving uit het kiesregister indienen. Voor wat betreft de manier van kiezen in uw land van herkomst neemt u a.u.b. contact op met de overheid aldaar of met uw ambassade of consulaat.



W dniu 7 czerwca 2009 r. odbędą się wybory do Parlamentu Europejskiego. Jeśli jesteś obywatelem jednego z państw członkowskich Unii Europejskiej, to jesteś również obywatelem Unii. Zdecyduj, w jakim kierunku pójdzie Europa! Skorzystaj ze swojego prawa wyborczego! Parlament Europejski to Twoja reprezentacja w Europie i jedyny organ Unii Europejskiej wyłaniany w wyborach bezpośrednich. Eurodeputowani podejmują decyzje odnoszące się do ważnych kwestii politycznych – w tym również w dziedzinach, które dotyczą Ciebie osobiście.

Wykorzystaj szansę i idź do wyborów!

Jakie są możliwości wzięcia udziału w wyborach?

Jeśli jesteś obywatelem Unii zamieszkującym w Niemczech, możesz zdecydować, czy weźmiesz udział w wyborach w swoim kraju pochodzenia, czy też pójdziesz do wyborów w Niemczech i oddasz głos na wystawionych tutaj kandydatów na eurodeputowanych. Jeśli zdecydujesz się wybierać w Niemczech, musisz uwzględnić następujące informacje:

Kto może uczestniczyć w wyborach?

Wybierać może każdy obywatel Unii posiadający miejsce zamieszkania w Niemczech, który w dniu wyborów:

- ukończył 18 lat,
- od co najmniej trzech miesięcy zamieszkuje w Republice Federalnej Niemiec lub w innym państwie członkowskim Unii Europejskiej,
- nie został pozbawiony praw wyborczych w Republice Federalnej Niemiec lub w innym państwie członkowskim Unii Europejskiej.

Co należy zrobić?

Aby móc wybierać w Niemczech, trzeba być wpisanym do rejestru wyborców prowadzonego przez urząd gminy w miejscu zamieszkania w Niemczech.

- Jeśli brałeś/aś już udział w wyborach do Parlamentu Europejskiego w Niemczech w roku 2004, oznacza to, że jesteś wpisany/a do rejestru wyborców w swoim miejscu zamieszkania i nie musisz ponownie składać wniosku o wpis. Jeśli do dnia 17 maja 2009 r. nie otrzymasz zawiadomienia z komisji wyborczej, zwróć się do właściwego urzędu gminnego.
- Wszyscy inni obywatele Unii muszą złożyć w terminie do dnia 17 maja 2009 r. we właściwym urzędzie gminy swojego miejsca zamieszkania w Niemczech wniosek o wpisanie do rejestru wyborców. (Prosimy uwzględnić zwykłe godziny otwarcia urzędów oraz czas dostarczania przesyłek przez pocztę.)

Gdzie można uzyskać formularz wniosku i więcej informacji?

Formularz wniosku i ulotkę informacyjną otrzymasz w swoim urzędzie gminnym lub w Internecie pod adresem www.bundeswahlleiter.de. Pod wskazanym adresem internetowym znajdziesz również dalsze informacje we wszystkich językach UE.

Co musisz zrobić, jeśli chcesz pójść do wyborów nie w Niemczech, lecz w swoim kraju pochodzenia?

Jeśli w roku 2004 brałeś/aś udział w wyborach do Parlamentu Europejskiego w Niemczech, musisz w terminie do dnia 17 maja 2009 r. złożyć w swoim urzędzie gminnym wniosek o wykreślenie z rejestru wyborców. W sprawie warunków udziału w wyborach w kraju pochodzenia należy zwrócić się do właściwych organów tego kraju lub jego przedstawicielstwa za granicą.